

法令に反しないその他の領事職務を遂行することができる。

- (2) 領事官は、接受国の当局の同意を得て、その領事管轄区域外において職務を遂行することができる。

- (3) 領事官は、その職務の遂行に関連して、その領事管轄区域の権限のある当局（中央政府機関の地方部局を含む。）に対して申入れを行ない、かつ、これと通信する権利を有する。

- (4) 領事官は、その職務の遂行に関連して、派遣国が定める手数料を徴収する権利を有する。

### 第三十条

領事官は、その領事管轄区域内において、次のことを行なう権利を有する。

- (a) 派遣国及びその国民の権利及び利益を擁護すること。
- (b) 派遣国と接受国との間の通商上、経済上、文化上及び科学上の関係の発展を助長し、並びにその他の方法により両国間の友好関係の発展に寄与すること。

### 第三十一条

- (1) 領事官は、その領事管轄区域内において、派遣国のいかな

るものも、その職務の遂行に関連して、その領事管轄区域の権限のある当局（中央政府機関の地方部局を含む。）に対して申入れを行ない、かつ、これと通信する権利を有する。

2. С согласия властей государства пребывания консульское должностное лицо может выполнять консульские функции вне пределов консульского округа.

3. При исполнении своих функций консульское должностное лицо имеет право обращаться письменно и устно к компетентным властям консульского округа, включая представительства центральных учреждений.

4. Консульское должностное лицо в связи с исполнением консульских функций имеет право взимать установленные предельные государством сборы.

### Статья 30

Консульское должностное лицо в пределах консульского округа имеет право:

- a) защищать права и интересы представляемого государства и его граждан.
- b) содействовать развитию торговых, экономических, культурных и научных связей между представляемым государством и государством пребывания и иным образом способствовать развитию дружественных отношений между ними.

### Статья 31

1. Консульское должностное лицо в

る国民とも面会し、通信し、並びにこれに助言及びすべての援助（必要な場合に接受国の当局の下における訴訟その他の手続に關して与える法律上の援助を含む。）を与える権利を有する。

(2) 接受国は、派遣国の国民が領事館と通信し、及び領事館を訪問することをいかなる方法によつても制限してはならぬ。

### 第三十二条

(1) 接受国の権限のある当局は、派遣国の国民が逮捕され、又はその他の場合において拘禁されたときは、直ちにその旨を適當な領事官に通報するものとする。

(2) 領事官は、派遣国の国民が逮捕され、若しくはその他の場合において拘禁されたとき、又は有罪の判決を受けて監獄で刑に服しているときは、遅滞なく、その国民を訪問し及びその国民と通信する権利を有する。この権利は、接受国の法令に従つて行使されるものとする。ただし、これらの法令は、この権利を無効にするものであつてはならない。

### 第三十三条

領事官は、その領事管轄区域内において、次のことを行なう権利を有する。

ソ連邦との領事条約

пределах консульского округа имеет право встречаться и сноситься с любым гражданским представителем государства, давать ему советы и оказывать всяческое содействие, в том числе оказывать в необходимых случаях правовую помощь в судебном и другом производстве, находящемся в ведении властей государства, пребывания.

2. Государство пребывания никоим образом не ограничивает сношение гражданина представителем государства с консульством и доступ его в консульство.

### Статья 32

1. Компетентные власти государства пребывания немедленно уведомляют соответствующее консульское должностное лицо об аресте или задержании в иной форме гражданина представителем государства.

2. Консульское должностное лицо имеет право незамедлительно посетить и сноситься с гражданским представителем государства, находящимся под арестом или задержанным в иной форме, или объявляющим срок тюремного заключения. Права, указанные в настоящем пункте, осуществляются в соответствии с законами и правилами государства пребывания при условии, однако, что упомянутые законы и правила не должны аннулировать этих прав.

### Статья 33

Консульское должностное лицо в пределах консульского округа имеет право:

(a) 国籍に関する派遣国の法令に基づいて行なうことを要求される届出を受理すること。

(b) 派遣国の国民を登録すること。

(c) 派遣国の国民の出生若しくは死亡を登録し、又はその届出を受理すること。

(d) 接受国の法令に従つて成立した婚姻又は離婚で、少なくとも当事者の一方が派遣国の国民であるものを登録し、又はその届出を受理すること。

(e) 婚姻の当事者の双方が派遣国の国民である場合に、その婚姻を成立させること。

(f) 派遣国の法令に従い、派遣国の国民の親族関係に関する届出を受理すること。

(g) 査証及び旅券その他これに類する書類を発給し、修正し、更新し、有効にし、及び無効にすること。

### 第三十四条

(1) 領事官は、その領事管轄区域内において、次のいずれかの場合には、署名を認証し及び証明し、法律的な性質を有する

a) принимать любые заявления, необходимые по законодательству принимаемого государства по вопросам гражданства;

b) вести учет граждан принимаемого государства;

c) регистрировать и получать уведомления о рождении или смерти граждан принимаемого государства;

d) вести учет совершенных согласно законодательству государства пребывания браков и разводов и получать о них уведомления, если по крайней мере одно из лиц, вступающих в брак или расторгающих брак, является гражданином принимаемого государства;

e) совершать браки при условии, что оба лица, вступающие в брак, являются гражданами принимаемого государства;

f) принимать заявления, касающиеся семейных отношений граждан принимаемого государства согласно законодательству принимаемого государства;

g) выдавать, возобновлять, погашать паспорта, визы и другие аналогичные документы, а также вносить в них изменения.

### Статья 34

1. Консульское должностное лицо в пределах консульского округа может идентифицировать, заверять и удостоверить подпись, а также составлять, идентифицировать, заверять, удостоверить, депонизовать акты или документы юридического характера

証書又は文書及びそれらの写しを作成し、認証し、証明し及び法律上正当なものとし、並びにこれらの書類を有効にするため必要なその他の措置を執ることができる。

(a) いずれかの者により派遣国内における使用のため又は派遣国の法令に基づき必要とされる場合

(b) 派遣国の国民により派遣国以外の場所における使用のため必要とされる場合

(2) もつとも、証書又は文書に関連して領事官が(1)に定める行為を行なつた場合において、その証書又は文書が接受国内における使用のため又は接受国の法令に基づき必要とされるときは、接受国の当局は、接受国の法令に反しない限度において、その証書又は文書を有効なものと認める義務を負うものであることが了解される。

(3) (2)にいう証書又は文書が接受国の当局に提出される場合において、接受国の法令により必要とされるときは、その証書又は文書について法律上正当なものとする措置が執られるものとする。

### 第三十五条

接受国の権限のある当局は、派遣国の国民の死亡について的情報を入手したときは、できる限りすみやかに、これを領事館に通報するものとする。

ソ連邦との領事条約

и их копии и совершать иные действия, которые могут оказаться необходимыми, чтобы сделать действительным любой из указанных документов, в случаях:

a) когда это требуется любому лицу для использования в представляемом государстве или необходимо по законодательству этого государства;

b) когда это требуется гражданину представляемого государства для исполнения вне этого государства.

2. Однако понимается, что когда акт или документ, в отношении которого консульское должностное лицо совершило действия, предусмотренные в пункте 1 настоящей статьи, требуется для исполнения в государстве пребывания или зовании в государство пребывания этого государства, то власти этого государства обязаны признавать действительность такого акта или документа в той мере, в какой это совместимо с законодательством государства пребывания.

3. Если акты и документы, упомянутые в пункте 2 настоящей статьи, представляются властям государства пребывания, то они легализуются, если это требуется по законодательству государства пребывания.

### Статья 35

Компетентные власти государства пребывания при наличии у них соответствующей информации по возможности в короткий срок уведомляют консульство о смерти гражданина представляемого государства.

第三十六條

遺産の  
領事官の  
職務

(1) 派遣国の国民が接受国の領域内で死亡した場合において、その死亡した領域内に法定相続人又は遺言執行者がないときは、接受国の関係地方当局は、できる限りすみやかに、領事官に通報するものとする。

(2) 領事官は、関係司法当局の裁量の範囲内において、かつ、その時及びその場所にて現に適用がある接受国の法令に基づき許可される場合において、次のことを行なうことができる。

(a) 死亡した派遣国の国民が法定相続人又は動産である遺産の管理のため指名した遺言執行者を接受国内に有しない場合に、その死亡した国民の遺産である動産を一時的に保管すること。ただし、その一時的保管は、管理者が正當に任命されたときは、その管理者に引き継がれるものとする。

(b) 死亡した派遣国の国民であつて、接受国内に遺言執行者及び法定相続人を有しないものの遺産を管理すること。ただし、その遺産を管理することを認められる場合にも、他の管理者が任命されたときは、領事官は、この管理をその管理者に引き継ぐものとする。

Статья 36

1. В случае смерти гражданина государства пребывания на территории государства пребывания, если умершее лицо не оставило на этой территории какого-либо известного наследника или исполнителя завещания, соответствующие местные власти государства пребывания по возможности в короткий срок информируют консульское должностное лицо.

2. Консульское должностное лицо может по усмотрению соответствующих юридических властей и если это разрешается соответствующими действующими в государстве пребывания местными законами:

а) принимать временную опеку над личной собственностью, оставленной умершим гражданином государства пребывания, если умерший не оставил ни наследника, ни исполнителя завещания, назначенного умершим для управления его движимым имуществом в государстве пребывания, при условии, что такая временная опека должна быть передана должным образом назначенному администратору;

б) распоряжаться имуществом умершего гражданина государства пребывания, который не оставил исполнителя завещания и после которого не осталось наследника в государстве пребывания, при условии, что в случае, если консульское должностное лицо уполномочено управлять имуществом, то оно перестанет осуществлять такое управление по назначении другого администратора;

(c) 死亡した者（国籍のいかんを問わない。）の財産で接受国内にあるものに関する派遣国の国民の利益を、その国民が接受国内に居住していないことを条件として、その国民が他の方法で代表されていない限り、代表すること。ただし、この規定は、領事官に対し、弁護士として行動することとを許すものではない。

(3) 領事官は、接受国の法令によつて禁止されない限り、派遣国の国民で接受国内に居住していないものに送付するため、その国民が他の者の死亡により受領する権利を有する金銭又は財産（遺産の取り分、労働者災害補償関係法令、恩給制度及び、一般に、社会福祉に関する制度に基づく支払並びに保険証券の収益を含む。）を、裁判所、公の機関又は配分を行なう者の裁量の範囲内で、受領することができる。裁判所、公の機関又は配分を行なう者は、領事官が次の事項に関して定められた条件に従うことを要求することができる。

- (a) 前記の国民からの委任状その他の授權の文書の提示
- (b) 前記の国民により前記の金銭又は財産が受領されたことの合理的な証拠の提供
- (c) 前記の証拠を提供することができない場合における前記の金銭又は財産の返還

ソ連邦との領事条約

c) 代表官は、代表官の職務上、派遣国の利益を、その国民が他の方法で代表されていない限り、代表すること。ただし、この規定は、領事官に対し、弁護士として行動することとを許すものではない。

3. Если это не запрещено законом государства пребывания, консульское должностное лицо может, по усмотрению суда, учреждения или лица, распределенного имущества, получать для передачи должностному представителю государства, не проживающему в государстве пребывания, любые деньги или имущество, на которые такой гражданин имеет право вследствие смерти другого лица, включая доли имущества, платежи, производимые на основании законов о страховании рабочих, пенсиях и вообще пособия по социальному страхованию и выплаты по страховым полисам.

Суд, учреждение или лицо, распределенное имущество, могут потребовать, чтобы консульское должностное лицо выполнило условия, установленные в отношении: а) представления достоверности или других полномочий от такого гражданина, б) представления разумных показаний получения таких денег или имущества таким гражданином и в) возвращения денег или имущества в случае, если консульское должностное лицо не в

соотствии представлять таких должностных.

4. а) Если гражданин представляемого государства, который не имел постоянного местожительства в государстве пребывания, умер во время поездки по территории государства пребывания, то консульское должностное лицо имеет право с целью сохранения денег и вещей, находившихся при умершем, немедленно взять их на хранение;

б) Консульское должностное лицо имеет право удерживать для распоряжения согласно соответствующему наследственному закону деньги или вещи, которые умерший гражданин, указанный в подпункте "а" настоящего пункта, имел при себе для личного пользования. Однако любое право удерживать такие деньги и вещи должно соответствовать положениям пунктов 2 и 3 настоящей статьи, за исключением случаев, когда законодательство государства пребывания предусматривает иное.

5. В тех случаях, когда консульское должностное лицо осуществляет функции, предусмотренные в настоящей статье, на него в части, касающейся осуществления этих функций, несмотрят на положения статей 18 и 19, распространяемых законом и гражданская юрисдикция государства пребывания.

# Статья 37

1. Консульское должностное лицо может представлять судам или другим компетентным властям государства пребывания подданных

(4) (а) 派遣国の国民で接受国内に住所を有しないものが接受国内で旅行中又は通過中に死亡したときは、領事官は、死亡した国民が現に所持していた金銭及び物品を保全するため、直ちにそれらを保管する権利を有する。

(b) 領事官は、(a)にいう死亡した国民が個人的な使用のため現に所持していた金銭又は物品を、相続についての関係法令に従つて行なわれる処分のため、占有する権利を有する。ただし、その金銭又は物品を占有する権利については、接受国の法令に別段の定めがある場合を除くほか、(2)及び(3)の規定によるものとする。

(5) 第十八条及び第十九条の規定にかかわらず、領事官は、この条に規定する職務を遂行するときは、その遂行に関する限度において、接受国の法令及び民事上の管轄権に服するものとする。

## 第三十七条

(1) 接受国の法令に基づき、派遣国の国民又はその財産のために後见人又は管理人を選任する必要が生じたときは、領事官

は、後見人又は管理人の資格で行動する適当な者を接受国の裁判所その他権限のある当局に推薦することができる。

(2) 裁判所その他権限のある当局が、なんらかの理由により、

(1)に基づき推薦された者を後見人又は管理人として選任することができないときは、領事官は、その他の者を推薦することができ。

### 第三十八条

(1) 領事官は、その領事管轄区域内の港その他投錨地<sup>ひようち</sup>に入る派遣国の船舶に対して、すべての協力と援助を与える権利を有する。

(2) (1)にいう船舶が陸岸との自由な連絡を許されたときは、直ちに、領事官は、その船舶に乗り込むことができ、また、その船舶の長及び乗組員は、領事官と通信し、及びその領事官を訪問することができる。

(3) 領事官は、派遣国の船舶並びにその船舶の長及び乗組員に關する領事官の職務に關連するいかなる事項についても、接受国の権限のある当局の援助を要請することができる。

ソ連邦との領事条約

для этого лиц в качестве опекунов или попечителей для граждан представляемого государства и для имущества таких граждан, когда назначение опекунов или попечителей необходимо по законодательству государства пребывания.

2. В случае, если суд или другие компетентные власти по какому-либо причинам не смогут назначить в качестве опекунов или попечителей лиц, предложенных консульским должностным лицом согласно пункту 1 настоящей статьи, то консульское должностное лицо может предлагать других кандидатов.

### Статья 38

1. Консульское должностное лицо имеет право оказывать всяческое содействие и помощь судну представляемого государства, зашедшему в порт или другое место якорной стоянки суднов в пределах консульского округа.

2. Консульское должностное лицо может подняться на борт судна, указанного в пункте 1 настоящей статьи, а капитан и члены экипажа этого судна могут συνοисать с консульским должностным лицом и посещать его, как только судну разрешено свободное сношение с берегом.

3. Консульское должностное лицо может обратиться за помощью к компетентным властям государства пребывания по любым вопросам, касающимся выполнения его функций в отношении судов представляемого государства, капитана и членов экипажа этих судов.

第三十九条

領事官は、その領事管轄区域内において、派遣国の船舶について、次のことを行なう権利を有する。

(a) 船舶の長及び乗組員を尋問し、その船舶の書類を検査し、その船舶の航行、航行中の事件及び目的地に関する陳述を行なわせ、並びにその船舶の入港、出港及び停泊について援助を与えること。

(b) 接受国の法令により認められるときは、船舶の長又は乗組員とともに接受国の司法当局及び行政当局に出頭し、並びにこれらの当局と船舶の長又は乗組員との間の問題に関し法律的援助をあつせんし、かつ、通訳として行動することを求め、その他の援助を与えること。

(c) 接受国の当局の権限を害することなく、派遣国の法令に従つて、船舶の長とその乗組員との間の紛争（賃金及び労務契約に関する紛争を含む。）の解決についてあつせんし、船舶の長及び乗組員の雇用及び解雇に関してあつせんし、並びに船舶の長に対してその職務の遂行に関して必要な援助を与えること。

(d) 船舶及び乗組員に関する派遣国の法令に定める届出書その他の文書を受理し、作成し又は施行すること。

Статья 39

Консульское должностное лицо в пределах консульского округа в отношении судов представительного государства имеет право:

а) опрашивать капитана и любого члена экипажа судна, проверять судовые документы, принимать заявления относительно плавания, о всем случившемся во время плавания и о месте назначения, а также способствовать входу, выходу и пребыванию судна в порту;

б) если это позволяют законы государства пребывания, выступать совместно с капитаном или членами экипажа судна перед судебными и административными властями этого государства, оказывать им правовую помощь и другое содействие, в том числе выступать в качестве переводчика по делам этих лиц перед упомянутыми властями;

в) без ущерба для прав властей государства пребывания и в соответствии с законами и правилами представительного государства оказывать содействие в разрешении споров между капитаном и членами экипажа судна, включая споры, касающиеся заработной платы и договора о найме, в решении вопросов найма и увольнения капитана и членов экипажа, а также оказывать необходимую помощь капитану в выполнении его функций;

г) получать, составлять или заверять любую декларацию или другой документ, предусмотренные законодательством представительного государства в отношении судна и членов его экипажа;

(e) 船舶の長又は乗組員の送還及び病院における治療に関してあつせんその他の適当な措置を執ること。

#### 第四十条

接受国の司法当局及び行政当局は、派遣国の船舶上でなんらかの強制措置を執り又はなんらかの正式の取調べを行なうとするときは、適当な領事官にその旨を通報しなければならぬ。この通報は、緊急事態のために不可能である場合を除くほか、領事官又はこれに代わつて行動する者が現場に立ち会うことができるだけの時間的余裕があるように、行なわなければならない。領事官又はこれに代わつて行動する者が現場に立ち会わなかつた場合には、領事官は、要請を行なうことにより、前記の当局からどのようなことを行なつたかについての十分な情報を受けることができる。もつとも、この条の規定は、税関、出入国管理又は公衆衛生に関する通常の検査及び船舶の長の要請に基づき又はその同意を得て執られる措置については、適用しない。

#### 第四十一条

(1) 派遣国の船舶が接受国内において難破、座礁その他の事故

に連邦との領事条約

е) оказывать содействие и принимать иные надлежащие меры по лечению в больницах и по репарации капитана или любого члена экипажа судна.

#### Статья 40

В случае, если судебные или административные власти государства пребывания намерены предпринять какие-либо принудительные действия или начать какое-либо официальное расследование на борту судна принадлежащего государству, то эти власти уведомляют об этом соответствующее консульское должностное лицо. За исключением случаев, когда это невозможно ввиду срочности дела, такое уведомление делается до начала таких действий, с тем чтобы консульское должностное лицо или заменяющее его лицо могло присутствовать при осуществлении таких действий. Если консульское должностное лицо или заменяющее его лицо не присутствует, то консульское должностное лицо может, обратившись к указанным властям, получить от них полную информацию в отношении того, что имело место.

Однако положения настоящей статьи не применяются к обычному таможенному, паспортному или санитарному контролю, а также к любым действиям, предпринятым по просьбе или с согласия капитана судна.

#### Статья 41

1. Если судно принадлежащего государства потерпит кораблекрушение, сядет на мель или будет выброшено на берег, или

に遭遇したとき、又は第三国の遭難した船舶の貨物の一部をなす物品で派遣国の国民の財産であるものが接受国の海岸若しくはその附近で発見され、若しくは接受国の港に搬入されたときは、接受国の権限のある当局は、その旨をできる限りすみやかに領事官に通報するものとする。

(2) 接受国の権限のある当局は、派遣国の遭難した船舶、その船舶上にある者の生命及び貨物その他の船舶上の財産並びにその船舶に属し又はその貨物の一部をなす物品で船舶から分離されたものの保護のために執つた措置について、領事官に通報するものとする。

(3) 領事官は、派遣国の遭難した船舶及びその船舶上にある者に対し、すべての援助を与え、かつ、この目的で接受国の権限のある当局に援助を要請することができる。領事官は、また、(2)に規定する措置及び船舶の修復のための措置をみずから執り、又は接受国の権限のある当局に対してこれらの措置を執るように要請することができる。

(4) 派遣国の遭難した船舶又はその貨物に関連して、所有者又は所有者に代わつて行動する権限を有するいずれかの者が必

потерпит какую-либо другую аварию в государстве пребывания, или если такой пред-мет, составлявший часть груза потерпевшего судна, третьего государства, будучи собственностью гражданина представителем государства, найден на берегу или вблизи от берега государства пребывания или доставлен в порт этого государства, то компетентные власти государства пребывания по возможности в короткий срок ставят об этом в известность консульское должностное лицо.

2. Компетентные власти государства пребывания извещают консульское должностное лицо о принятых или мерах по спасанию потерпевшего судна представителем государства, людьми, а также груза и иного имущества на борту такого судна и пред-метов, принадлежавших судну или составивших часть его груза, которые отделились от судна.

3. Консульское должностное лицо может оказывать всяческую помощь потерпевшему судну представителем государства и всем лицам на этом судне и с этой целью обращаться за содействием к компетентным властям государства пребывания. Консульское должностное лицо может предпринимать меры, указанные в пункте 2. настоящей статьи, а также меры по ремонту судна или может обращаться к компетентным властям с просьбой предпринять такие меры.

4. Если собственник или кто-либо уполномоченный действовать от его имени не имеет возможности сделать необходимые распоряжения в отношении потерпевшего судна представителем государства

要な取決めを行なうことができない立場にあるときは、領事官は、所有者に代わつてこの取決めを行なう権限を与えられているものとみなす。領事官は、また、同様の状況において、派遣国又はその国民が所有する貨物で接受国以外のいずれかの国の遭難した船舶から発見され、又は接受国の港に搬入されたものに關連して、所有者に代わつて取決めを行なう権限を与えられているものとみなす。

- (5) 派遣国の遭難した船舶並びにその船舶の貨物その他の財産及び物品については、接受国内における使用又は消費のため引き渡された場合を除くほか、接受国内においていかなる關稅その他の租稅及びこれらに類する課徵金をも課してはならぬ。

#### 第四十二条

第三十八条から第四十一条までの規定は、航空機（軍用航空機を除く。）について準用する。

#### 最終規定

#### 第四十三条

- (1) この条約は、批准されなければならない。批准書は、モス

批准、  
効力、  
及、  
批  
間  
有  
効  
期

ソ連邦との領事条約

или его груза, то консульское должностное лицо считается уполномоченным сделать такие распоряжения от имени собственника.

Консульское должностное лицо считается уполномоченным при подобных обстоятельствах сделать распоряжения в отношении груза, собственником которого является представляемое государство или кто-либо из его граждан, обнаруженного или поставленного в порт государства пребывания с потерпевшего аварию судна любого государства, кроме государства пребывания.

5. Потерпевшее аварию судно представляемого государства, его груза и другое имущество и предметы не облагаются на территории государства пребывания таможенными пошлинами, налогами и сборами любого вида, если они не передаются для использования или потребления в государстве пребывания.

#### Статья 42

Статьи 38-41 применяются соответственно также и к гражданским воздушным судам.

#### РАЗДЕЛ V. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

#### Статья 43

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, и обмен ратификационными грамотами будет иметь место в Москве.

クワで交換されるものとする。この条約は、批准書の交換の日の後三十日目の日に効力を生じ、五年間効力を存続する。

(2) この条約は、前記の五年の期間が満了する十二箇月前までに、一方の締約国が他方の締約国に対し、この条約を終了させる意思を通告しない限り、前記の期間が満了した後も、一方の締約国が他方の締約国に対して終了の意思を通告した日から十二箇月を経過するまで、効力を存続する。

以上の証拠として、両締約国の全権委員は、この条約に署名調印した。

千九百六十六年七月二十九日に東京で、ひとしく正文である日本語及びロシア語により本書二通を作成した。

日本国のために

椎名悦三郎

ソヴィエト社会主義共和国連邦のために

А. Громыко

Конвенция вступает в силу на тридцатый день после обмена ратификационными грамотами и будет оставаться в силе в течение пяти лет.

2. В случае, если ни одна из Договаривающихся Сторон за двенадцать месяцев до истечения указанного пятилетнего периода не сообщит другой Договаривающейся Стороне о своем намерении прекратить ее действие, то Конвенция будет оставаться в силе вплоть до истечения двенадцати месяцев с того дня, когда одна из Договаривающихся Сторон сообщит другой Договаривающейся Стороне о своем намерении прекратить ее действие.

В удостоверение чего Уполномоченные обеих Договаривающихся Сторон подписали настоящую Конвенцию и скрепили ее своими печатями.

Совершено в Токио 29 июля 1966 года в двух экземплярах, каждый на японском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Японию

(Подпись) Eisusaburo Shina

За Союз Советских Социалистических Республик

(Подпись) А. Громыко

日本国とソヴィエト社会主義共和国連邦との間の領事条約の議定書

日本国とソヴィエト社会主義共和国連邦との間の領事条約(以下「条約」という。)に署名するにあたり、両締約国の下名の全権委員は、条約第三十二条の規定の適用に関し、条約の不可分の一部をなす次の諸規定を協定した。

1 派遣国の国民が逮捕され、又はその他の場合において拘禁されたことについての領事官に対する通報は、逮捕又は拘禁の時から、通信手段の状況に応じて一日から遅くとも三日までの期間内に行なわなければならない。

2 領事官が、派遣国の国民であつて逮捕され、又はその他の場合において拘禁されているものを訪問し及びその者と通信する権利は、逮捕又は拘禁の時から、その者が所在する場所に応じて二日から遅くとも四日までの期間内に行使することができるものとする。

3 領事官が、派遣国の国民であつて逮捕され、若しくはその他の場合において拘禁され、又は有罪の判決を受けて監獄で刑に服しているものを訪問し及びその者と通信する権利は、引き続き行使することができるものとする。

ソ連邦との領事条約

ПРОТОКОЛ  
к Консульской Конвенции между Японией  
и Союзом Советских Социалистических  
Республик

При подписании Консульской Конвенции между Японией и Союзом Советских Социалистических Республик (далее именуемой "Конвенцией") нижеподписавшиеся Уполномоченные Договаривающихся Сторон относительно применения положений статьи 32 Конвенции согласились о следующих положениях, являющихся неотъемлемой частью Конвенции:

1. Уведомление консульского должностного лица об аресте или задержании в иной форме гражданина представляемого государства производится в течение одного-трех дней (но не позднее) со времени ареста или задержания в зависимости от условий связи.

2. Права консульского должностного лица посещать и сношаться с гражданином представляемого государства, находящимся под арестом или задержанием в иной форме, предоставляются в течение двух-четырех дней (но не позднее) со времени ареста или задержания в зависимости от местонахождения такого гражданина.

3. Права консульского должностного лица посещать и сношаться с гражданином представляемого государства, находящимся под арестом, задержанием в иной форме или отбывающим срок тюремного заключения, предоставляются на периодической основе.

## ソ連邦との領事条約

以上の証拠として、西締約国の全権委員は、この議定書に署名調印した。

千九百六十六年七月二十九日に東京で、ひとしく正文である日本語及びロシア語により本書二通を作成した。

日本国のために

椎名悦三郎

ソヴィエト社会主義共和国連邦のために

А・Громыко

В удостоверение чего Уполномоченные обеих Договаривавшихся Сторон подписали настоящий Протокол и скрепили его своими печатями.

Совершено в Токио 29 июля 1966 года в двух экземплярах, каждый на японском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Японию

(Подпись) Eisusaburo Shina

За Союз Советских Социалистических Республик

(Подпись) А. Громыко

(日本国とソヴィエト社会主義共和国連邦との間の領事  
条約の議定書に關する交換公文)

(ソヴィエト連邦側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日署名されたソ  
ヴィエト社会主義共和国連邦と日本国との間の領事条約の議定  
書に言及し、ソヴィエト社会主義共和国連邦の当局が、北西太  
平洋(日本海、オホーツク海及びベーリング海を含む。)にお  
いて、領海規制の侵犯を理由として、逮捕し又は拘禁した日本  
国民に關し、議定書の規定の適用の方法について両国政府間で  
次の了解に到達したことを確認する光榮を有します。

1 ソヴィエト社会主義共和国連邦の当局が、北西太平洋にお  
いて、領海規制の侵犯を理由として、日本国民を逮捕し又は  
その他の場合において拘禁したことについての在ソヴィエト  
連邦日本国大使館の領事部に対する通報は、逮捕又は拘禁の  
時から十日以内に行なわなければならない。

2 (a) 領事職務を遂行する権限を与えられている在ソヴィエト  
連邦日本国大使館の構成員による1にいう国民の訪問は、  
各場合に外交上の経路を通じて両国間で合意されるところ  
に従つて行なわれる。

ソ連邦との領事条約

CONSULSKAJA KONVENCIJA

Между Японией и Союзом Советских  
Социалистических Республик

Господин Министр,

Ссылаясь на подписанный сего числа Про-  
токол к Консульской Конвенции между Союзом  
Советских Социалистических Республик и  
Японией, я имею честь подтвердить, что  
между нашими двумя Правительствнами дости-  
гнута следующая договоренность относи-  
тельно порядка применения положений  
протокола в отношении японских граждан,  
арестованных или задержанных Советскими  
властями за нарушение режима территориа-  
льных вод в северо-западной части Тихого  
океана, в том числе Японского, Охотского  
и Берингова морей.

1. Уведомление консульского отдела  
Посольства Японии в СССР об аресте или  
задержании в иной форме Советскими  
властями японских граждан за нарушение  
режима территориальных вод в северо-  
западной части Тихого океана будет произ-  
водиться в срок до десяти дней с момента  
ареста или задержания.

2. а) Посещение сотрудниками Посоль-  
ства Японии в СССР, которым получено  
выполнение консульских функций, устанав-  
ленных в пункте 1. граждан осуществляется в  
каждом отдельном случае в соответствии  
с согласием между обеими сторонами,  
достигнутым дипломатическим путем.

б) 前記の構成員は、公共の通信手段を通じ、書簡又は電報により<sup>1</sup>に国民と通信することができる。

3 この書簡のいかなる規定も、領海の範囲及び漁業管轄権に関する両国の立場になんらの影響を与えるものとみなしてはならない。

本大臣は、さらに、この書簡及び前記の了解を確認する閣下の返簡が、この問題に関する両国政府間の合意を構成するものとみなすことを提案する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十六年七月二十九日

ソヴィエト社会主義共和国連邦外務大臣

А. Г. Громыко

日本国外務大臣 椎名悦三郎閣下

в) Вышеуказанные сотрудники могут носиться с указанными в пункте 1 гражданами путем писем и телеграмм через обычные средства связи.

3. Никакие положения настоящего письма не должны рассматриваться как оказывающие какое-либо влияние на позиции обеих Сторон по вопросам о ширине территориальных вод и их юрисдикции в области рыболовства.

Я имею честь предложить, чтобы настоящее письмо и ответ Вашего Превосходительства на него, подтверждающий вышеуказанную договоренность, рассматривались как оформление договоренности между двумя правительствами по данному вопросу.

Примите, Господин Министр, уверения в моем весьма высоком уважении.

Токио, 29 июля 1966 года

(Подпись) А. Громыко  
Министр Иностранных Дел  
Союза Советских  
Социалистических Республик

Его Превосходительству  
Господину Джузеппе Спина  
Министру Иностранных Дел  
Японии

(日本側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

本大臣は、本日署名されたソヴィエト社会主義共和国連邦と日本国との間の領事条約の議定書に言及し、ソヴィエト社会主義共和国連邦の当局が、北西太平洋（日本海、オホーツク海及びベーリング海を含む。）において、領海規制の侵犯を理由として、逮捕し又は拘禁した日本国民に関し、議定書の規定の適用の方法について両国政府間で次の了解に到達したことを確認する光榮を有します。

1 ソヴィエト社会主義共和国連邦の当局が、北西太平洋において、領海規制の侵犯を理由として、日本国民を逮捕し又はその他の場合において拘禁したことについての在ソヴィエト連邦日本国大使館の領事部に対する通報は、逮捕又は拘禁の時から十日以内に行なわなければならない。

2 (a) 領事職務を遂行する権限を与えられている在ソヴィエト連邦日本国大使館の構成員による<sup>1</sup>にいう国民の訪問は、各場合に外交上の経路を通じて両国間で合意されるところに従つて行なわれる。

(b) 前記の構成員は、公共の通信手段を通じ、書簡又は電報により<sup>1</sup>にいう国民と通信することができる。

3 この書簡のいかなる規定も、領海の範囲及び漁業管轄権に関する両国の立場になんらの影響を与えるものとみなしてはならない。

本大臣は、さらに、この書簡及び前記の了解を確認する閣下の返簡が、この問題に関する両国政府間の合意を構成するものとみなすことを提案する光栄を有します。

本大臣は、閣下の書簡に述べられた了解を確認し、かつ、閣下の書簡及びこの返簡がこの問題に関する両国政府間の合意を構成するものとみなすことに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百六十六年七月二十九日

日本国外務大臣 椎 名 悦三郎

ソヴェエト社会主義共和国連邦外務大臣

A ・ グ ロ ム イ コ 閣 下

（参考）

この条約は、日米領事条約（昭和三十九年二国間条約集参照）及び日英領事条約（昭和四十年二国間条約集参照）とほぼ同様の内容をもつものであり、日ソ間において、領事館の設置、領事の任命手続のほか、領事館及び領事の特権免除の範囲や国民の保護、船舶、遺産等に関する領事職務の内容につき明確に規定しているものである。